

Was du weggibst, ist dein. Ciò che dai è tuo.

What you give away is yours.

Was du weggibst, ist dein;
was du behältst, geht dir verloren.

(Aus China)

Der heilige Nikolaus ist als historische Persönlichkeit nicht recht fassbar, aber der Legendenkranz um ihn weist ihn aus als einen Menschen, der mutig und kreativ Lösungen für die Probleme der Menschen gesucht hat.

Er lädt uns ein, großzügig und weitherzig einander zu begegnen. Im Grunde steckt dahinter die paradoxe Logik des Lebens, dass man nämlich mit Festhalten verliert und mit Wegschenken gewinnt.

Wenn alle bereit sind, etwas zu geben, kommt niemand zu kurz. Unser Leben ist Geschenk und erfüllt seinen Sinn nur im Weiterschenken.

Ciò che dai è tuo; ciò che tieni, lo perdi.

(massima cinese)

La figura di San Nicola non è storicamente ben definita, ma le diverse leggende tramandate sul conto del santo lo descrivono come un uomo coraggioso e creativo nella ricerca di soluzioni ai problemi degli uomini.

Egli ci suggerisce di mostrarci generosi e magnanimi con gli altri. È il paradosso della vita: chi tiene le cose per sé, le perde, mentre chi le condivide ci guadagna.

Se tutti sono disposti a dare qualcosa agli altri, nessuno finisce con l'avere troppo poco. La vita stessa è un dono e si realizza solo con il dono agli altri.

What you give away is yours;
What you keep for yourself is lost.

(Chinese proverb)

It is difficult for us today to properly evaluate St. Nicolas as an historical personage. But the legends surrounding his life and deeds portray him as a person who sought courageously and creatively for solutions to the problems of mankind.

He invites us to follow his example in dealing generously and magnanimously with our fellow man. In essence, this is based upon the logical paradox of life that we lose what we seek to hold on to and that we gain by giving away.

When everyone is willing to give something, no one need suffer want. Our life is a gift, and finds meaning only when we give to others.



Die Kirche wurde in gotischer Zeit (13. Jh.) auf romanischen Grundmauern errichtet. Chor und Glockenturm wurden nach 1500 erbaut, der Altar erst 1849.

La chiesa fu eretta in epoca gotica (XIII sec.) su antiche fondamenta romaniche. Il coro e la torre campanaria furono eretti dopo il 1500, l'altare solo nel 1849.

The church was built during the Gothic Period (13th Century) on Romanesque foundation walls. The choir and belfry were built after 1500; the altar was built only as of 1849.



Das Altarbild zeigt den Kirchenpatron, den heiligen Nikolaus.

La pala d'altare mostra il patrono della chiesa, San Nicola.

The altarpiece depicts the church's patron saint, St. Nicolas.

